

An Illustrated Dictionary in Rama

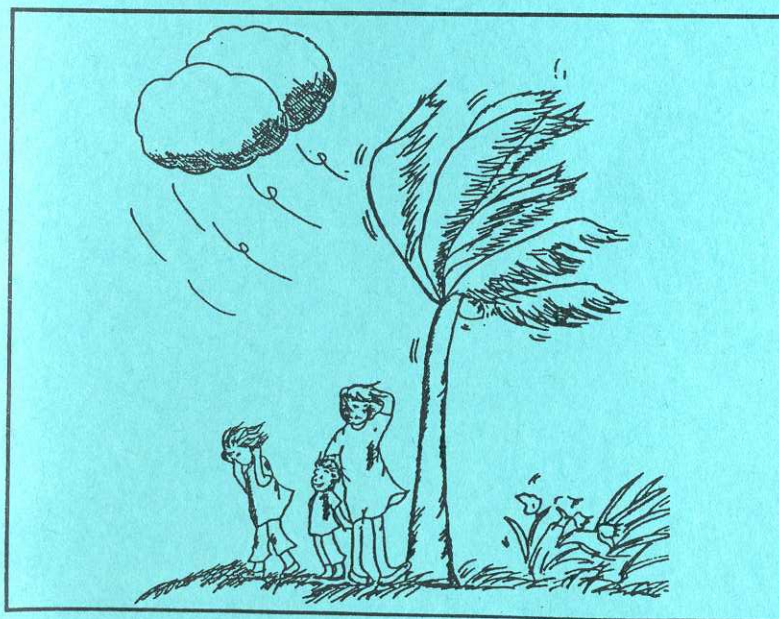
PULKAT DUT

Volume 6

English

Rama

Español



CIDCA

*Centro de Investigaciones y Documentación
de la Costa Atlántica*

**AN ILLUSTRATED
DICTIONARY IN RAMA**

THE WINDS

Volume 6

Autonomy Collection

**UN DICCIONARIO
ILUSTRADO EN RAMA**

LOS VIENTOS

Volumen 6

Colección Autonomía

A C K N O W L E D G M E N T S

The Rama Language Project has been sponsored in Nicaragua since its beginning in 1985 by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA), and since 1990 by the Foundation for the Development of the Atlantic Coast (FADCANIC).

The linguistic research to document the Rama language has been principally supported by the National Science Foundation of the United States, with supplementary funds from the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research and the University of Oregon Foundation.

F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document this language and to support the Rama community in its efforts to revitalize it. An elementary grammar, calendars, flashcards, posters, songs, story books and other materials have been produced to teach the children some Rama in the school of Rama Cay.

Currently, two projects are in process: one is an academic linguistic dictionary with more than 5,000 entries, the other is a simple illustrated dictionary in separate volumes produced specifically for the Rama people.

THE WINDS is the sixth volume of The Illustrated Dictionary in Rama. It names all the different winds that the Rama people recognize and what they mean to them. All the different winds are given together in the center pages of the book. All the Rama words used can be found with their English and Spanish translations at the end of the book.

The sentences of this volume were provided by the principal Rama speakers of the Rama Language Project, Nora Rigby, Christina Benjamin and Walter Ortiz. This volume was produced by the linguists of the Rama Language Project, Colette G. Craig and Bonny Tibbitts, with the help of students from the University of Oregon.

Colette G. Craig
Eugene, Oregon
November 1994

F O R E W O R D

P R O L O G O

El Rama es una de las lenguas indígenas de la costa Atlántica de Nicaragua que está en peligro de extinción. En 1985 se inició un proyecto con el fin de documentar y apoyar a la comunidad Rama en sus esfuerzos por revitalizar su lengua. Se han producido una gramática básica, calendarios, tarjetas didácticas, posters, canciones, cuentos y otros materiales para promover la enseñanza de Rama entre los niños de la escuela Rama Cay.

Al momento se están elaborando dos libros: un diccionario lingüístico con más de 5.000 entradas y un diccionario ilustrado sencillo que aparecerá en volúmenes separados y que es específicamente para el pueblo Rama.

LOS VIENTOS es el sexto volumen del Diccionario Ilustrado en Rama. Da el nombre de todos los vientos que la gente rama reconoce y cuenta como estos vientos afectan a la gente. Al final del libro se encuentra una lista completa de todas las palabras en rama con sus traducciones al inglés y al español.

Las oraciones fueron proporcionadas por los principales hablantes del Proyecto de Lengua Rama, Nora Rigby, Christina Benjamins y Walter Ortiz. Este volumen fue producido por las lingüistas del Proyecto, Colette G. Craig y Bonny Tibbitts, con la ayuda de varios estudiantes de la Universidad de Oregon.

Colette G. Craig
Eugene, Oregon
Noviembre, 1994

R E C O N O C I M I E N T O

Desde su inicio en 1985, el Proyecto de Lengua Rama ha sido patrocinado en Nicaragua por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). A partir 1990 ha recibido además el apoyo de la Fundación para el Desarrollo de la Costa Atlántica (FADCANIC).

La investigación lingüística de la lengua Rama, ha sido financiada principalmente por la Fundación Nacional Científica de los Estados Unidos, con fondos adicionales de la Fundación Wenner-Gren para la Investigación Antropológica y de la Fundación de la Universidad de Oregon.

The hurricane is coming toward us.

El huracán está viniendo hacia nosotros.



Pulkat taara siiki sin.

The hurricane is coming for sure.

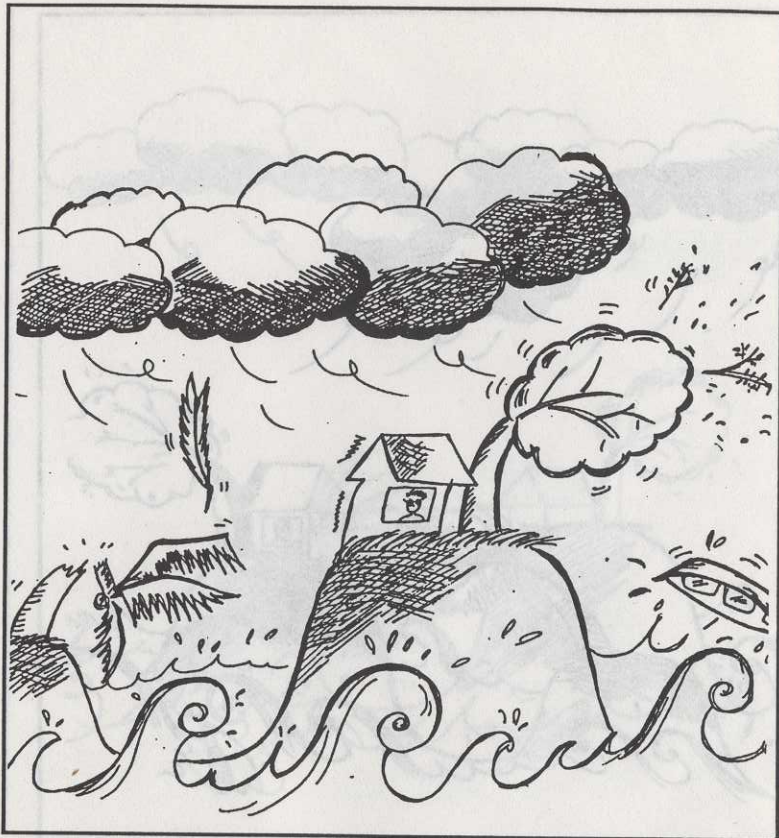
El huracán se viene de seguro.



Pulkat aanamaa siiki.

The wind is coming hard.

El viento está viniendo fuerte.



Pulkat taara siiki, aakustanik.

The hurricane is coming, it is dangerous.

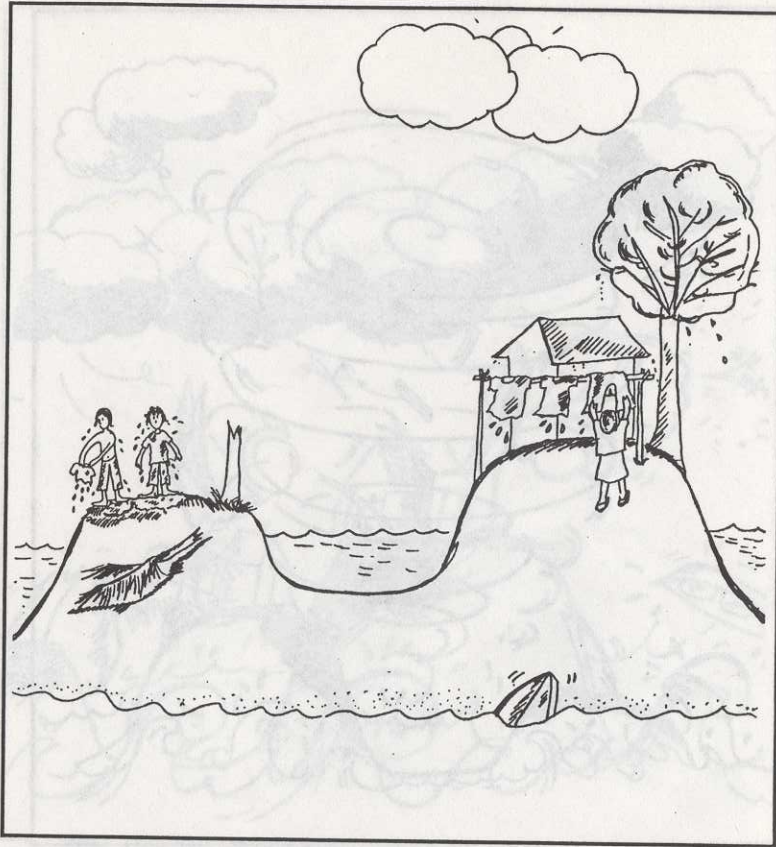
El huracán se acerca, es peligroso.



**Pulkatuup kutkubisba
pantukup isii.
Yalkurmaiki.**

The tornado is round, like a round pan.
It spins around.

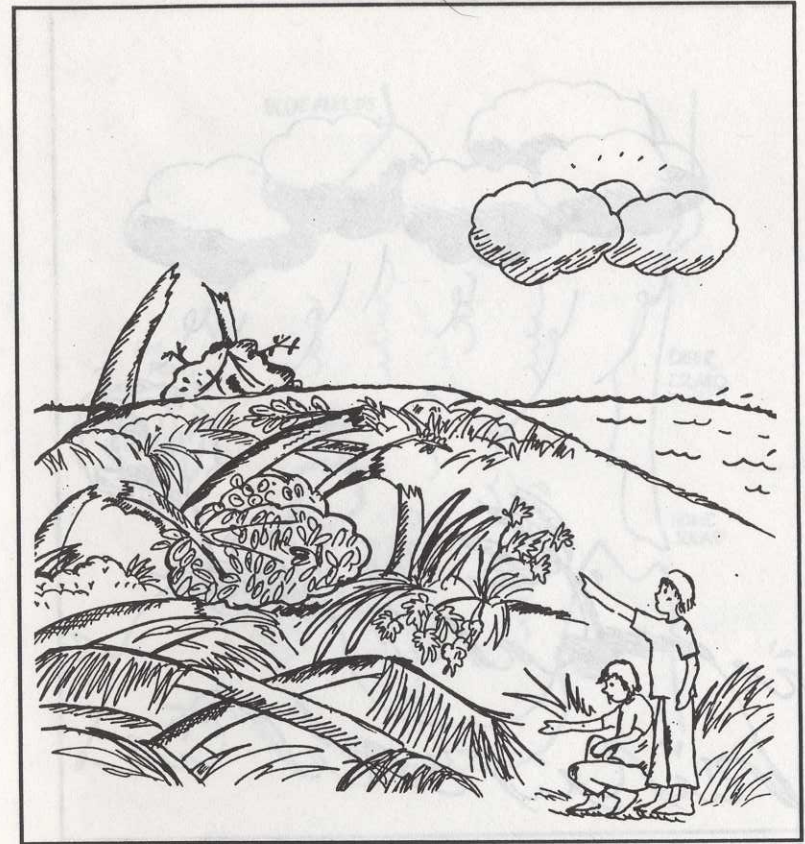
*El remolino es redondo como una porra
redonda. Da vueltas.*



**Kalma dut kasking anut ka
isalingatkulu pulkat taara u.**

All the people's clothes got wet in the hurricane.

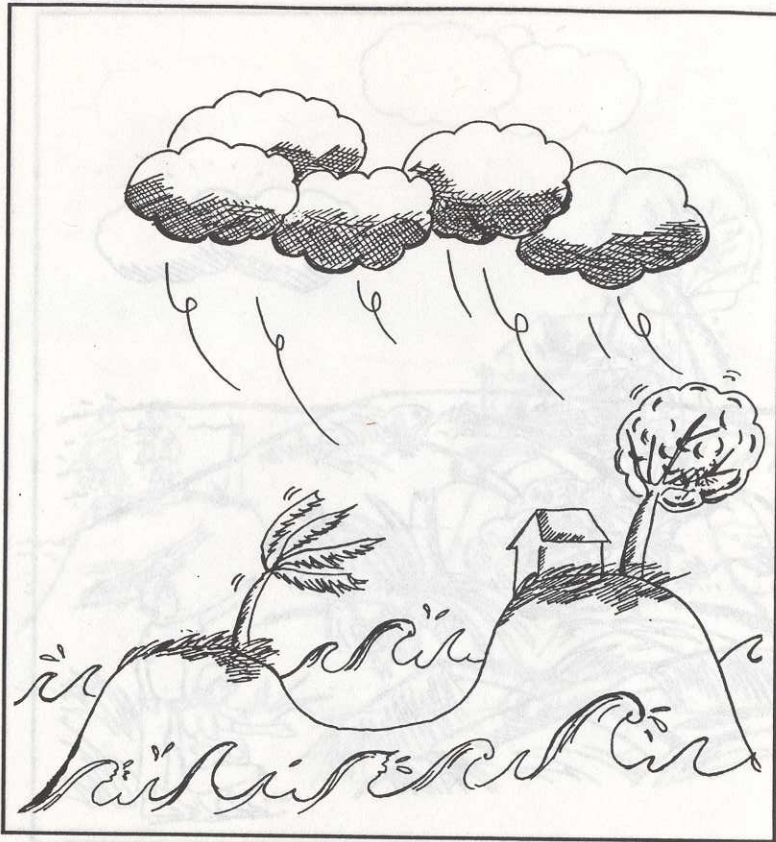
*Toda la ropa de la gente se mojó
en el huracán.*



**Pulkat taara siik su, kat
ikairkiingatkulu, ikaa lut
yamsukatku.**

The hurricane came and fell the trees,
it mashed up all the leaves.

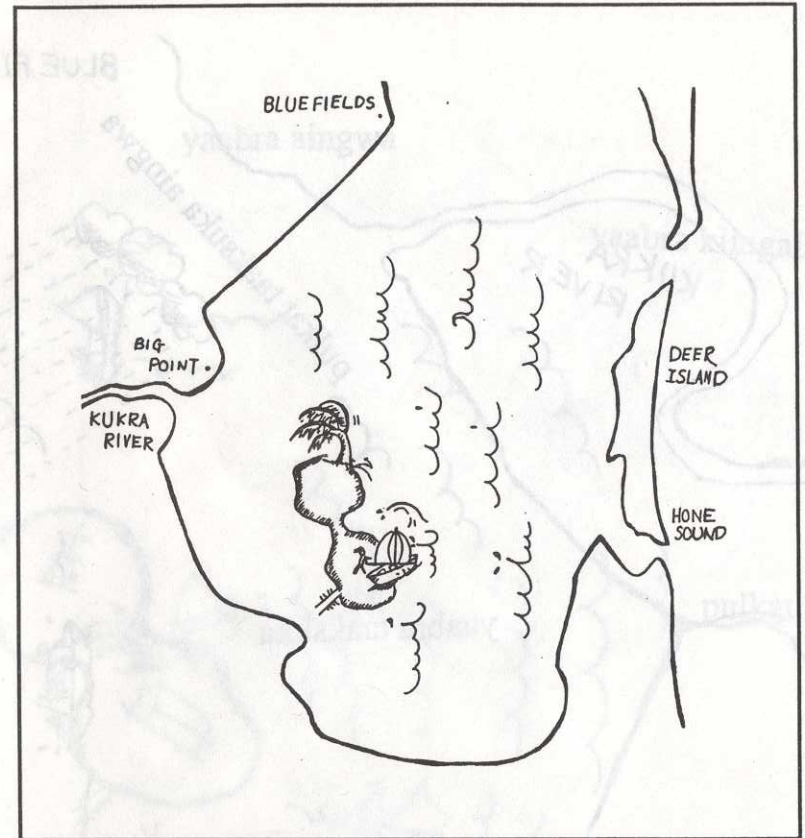
*El huracán llegó, botó los árboles, aplastó
todas las hojas.*



Tauli psut su pulkat pakalsang.

The ocean is dark with winds.

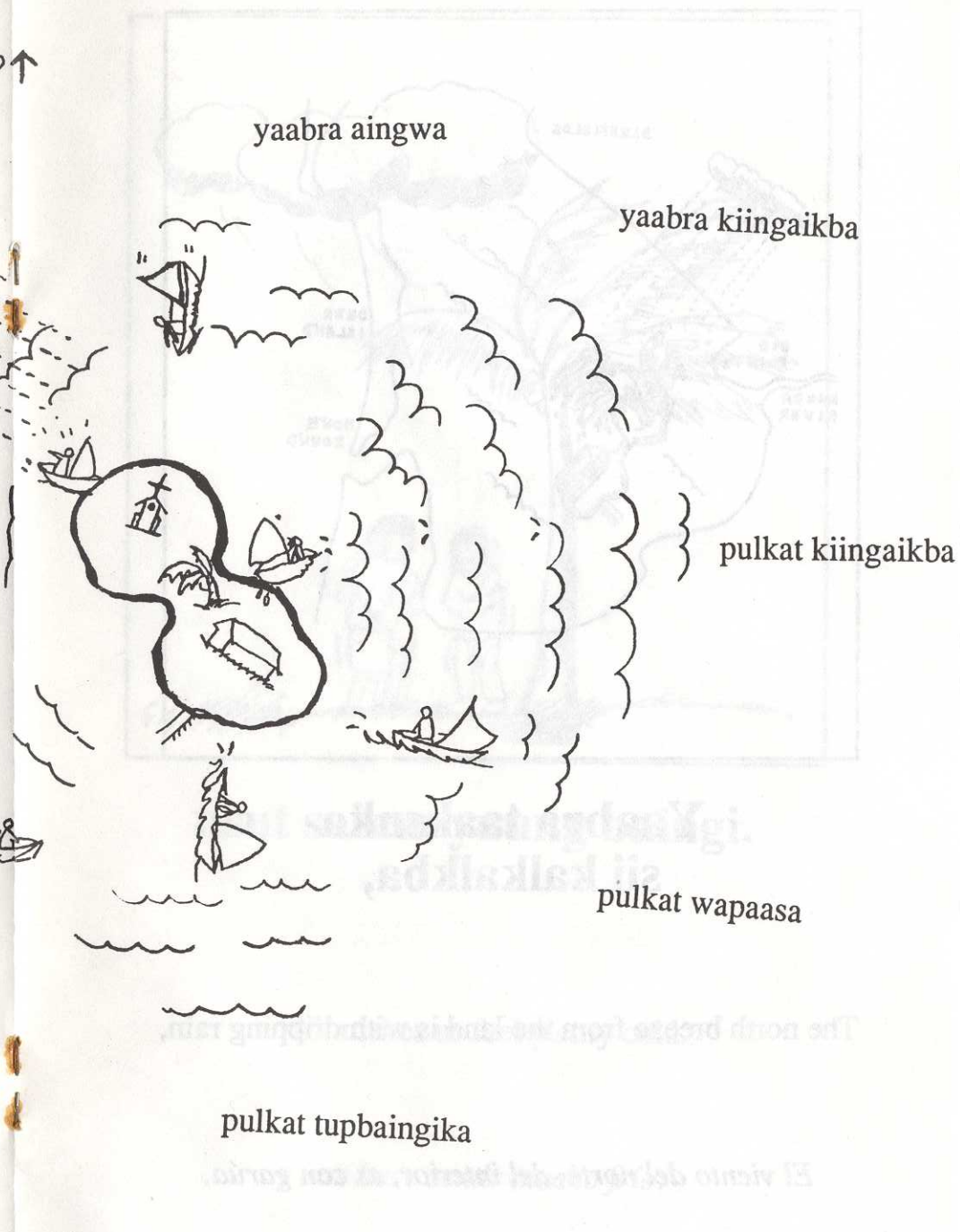
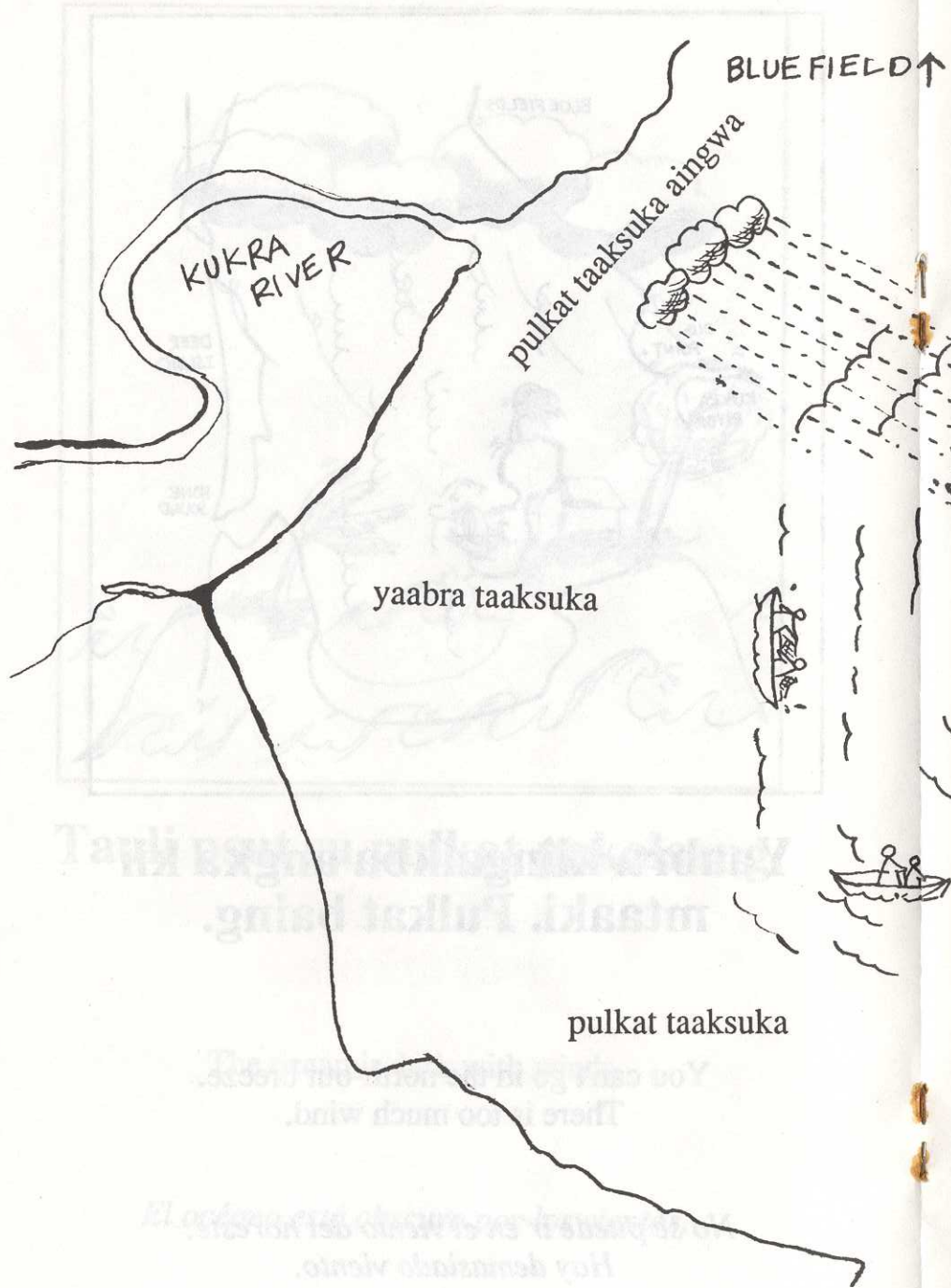
El océano está obscuro por los vientos.

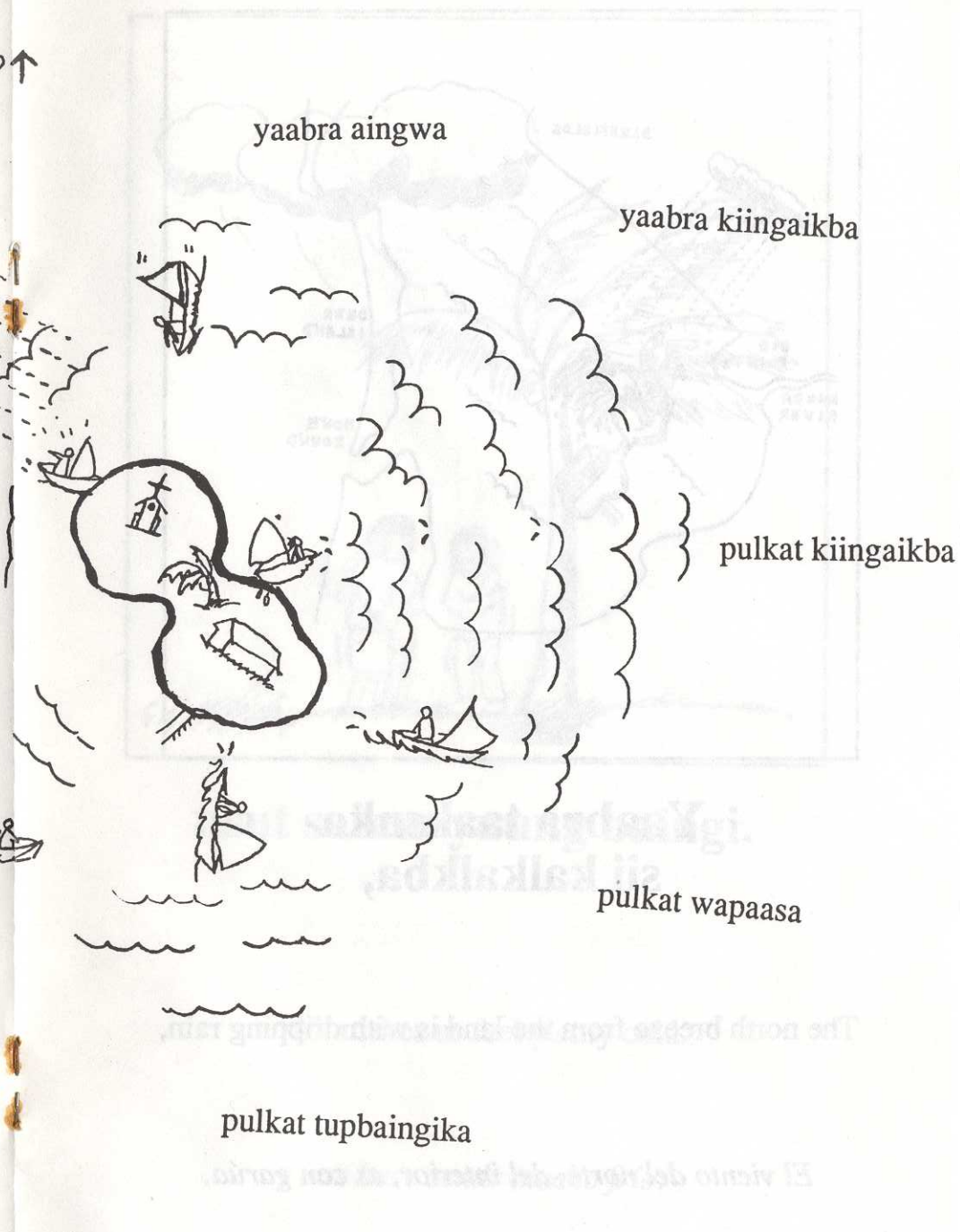
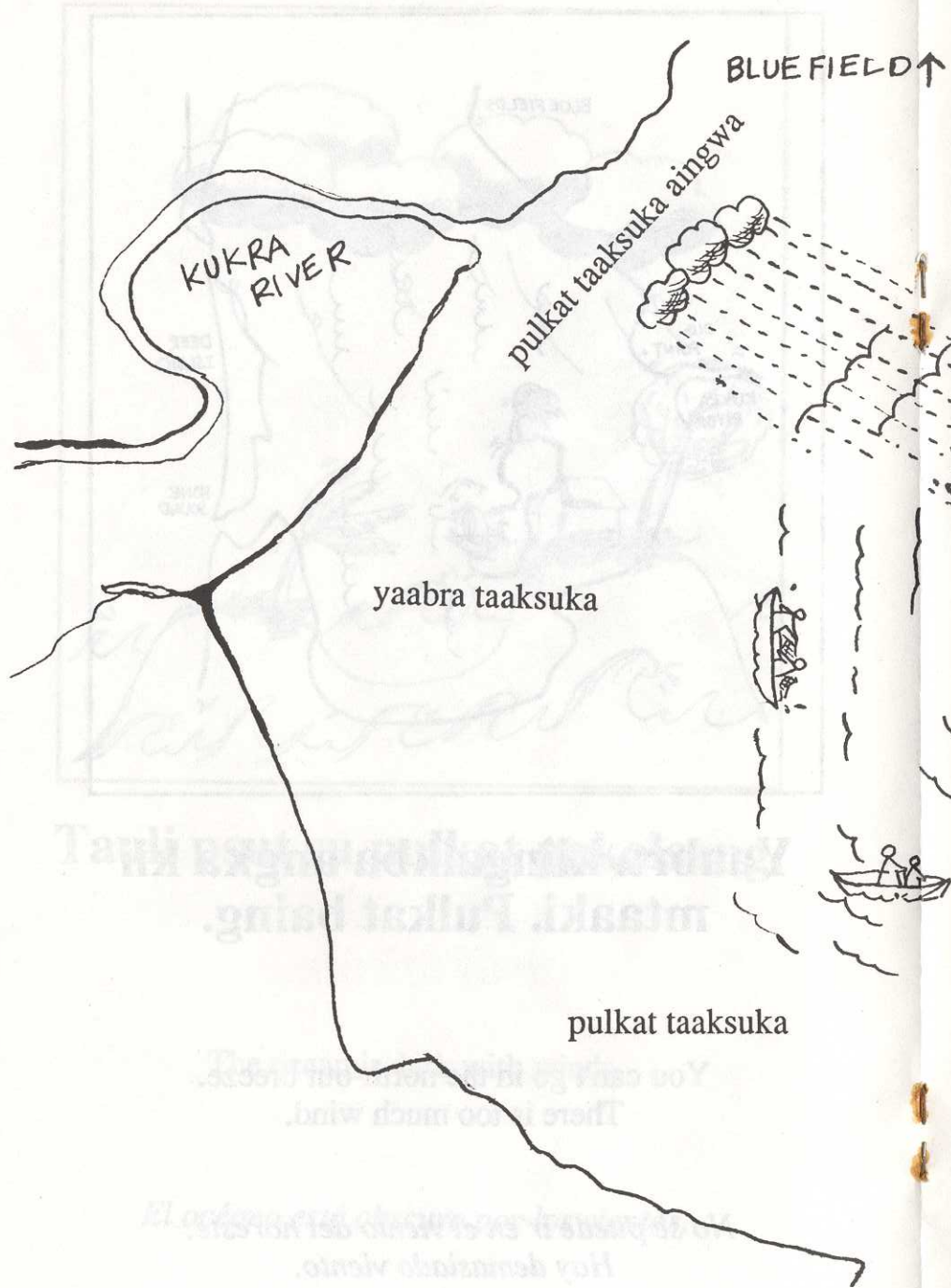


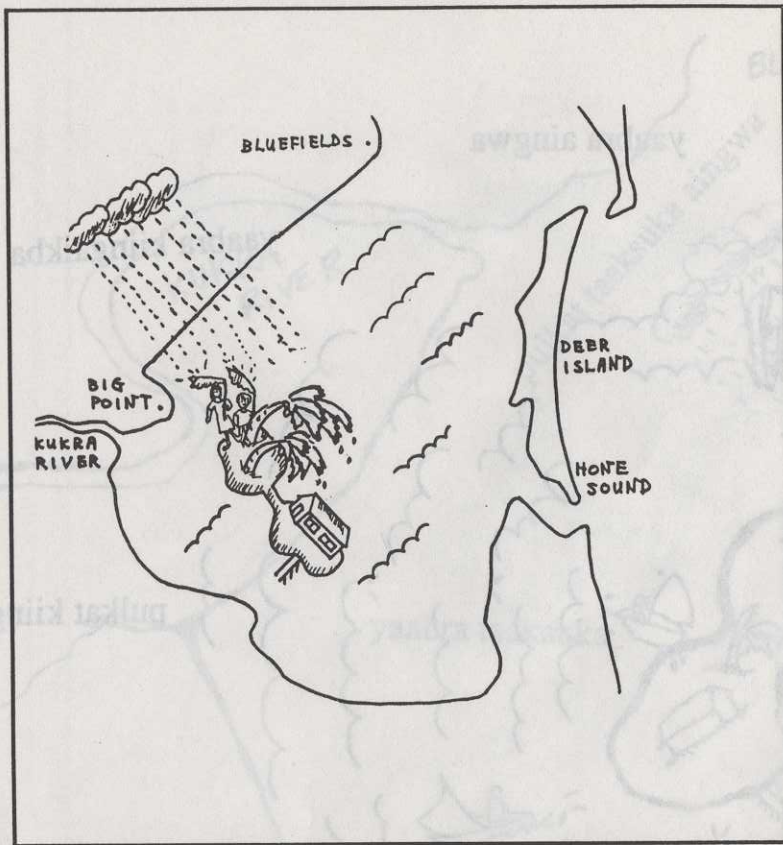
**Yaabra kiingaikba angka kii
mtaaki. Pulkat baing.**

You can't go in the north-out breeze.
There is too much wind.

*No se puede ir en el viento del noreste.
Hay demasiado viento.*







**Yaabra taaksuka
sii kalkalkba,**

The north breeze from the land is with dripping rain,

El viento del norte, del interior, es con garúa,



nsut saima yuung baingi.

and it makes us feel plenty cold.

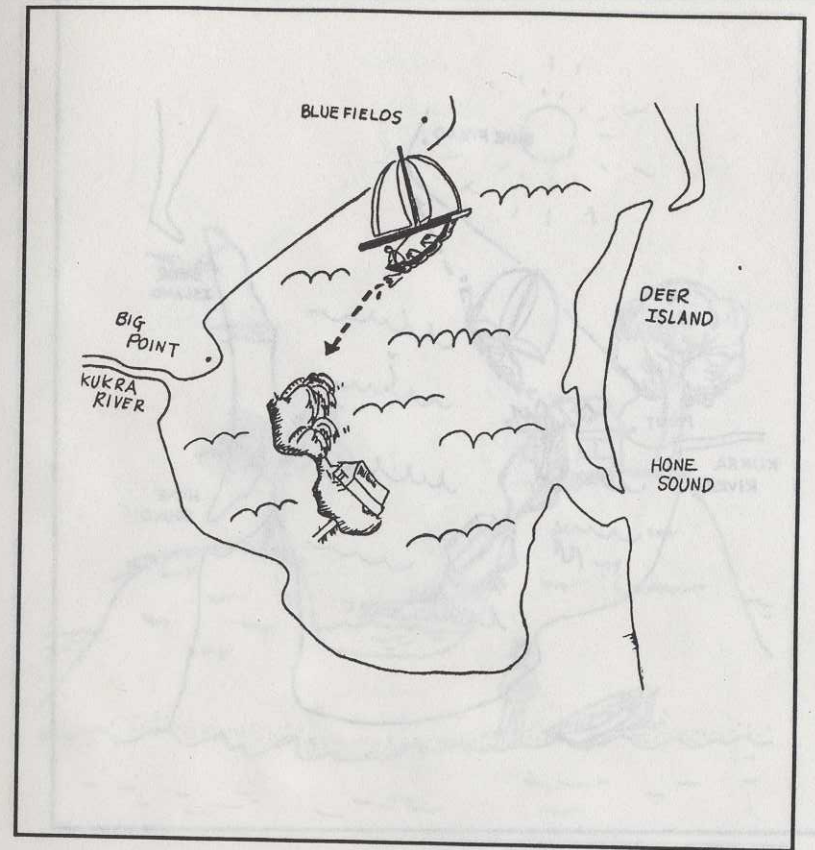
y nos hace sentir mucho frío.



**Pulkat maing kiinguls
mlakatkulu.**

The north The wind popped up your hair.

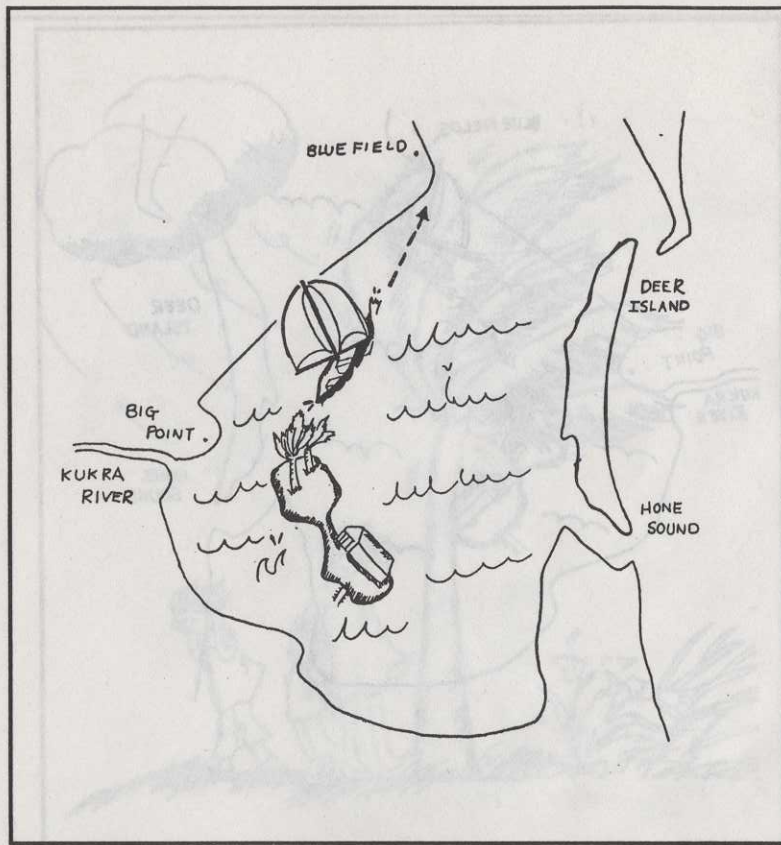
El viento El viento te levantó el pelo.



**Yaabra aingwa aakuk ka,
nsut mliis anaakaringi
tawan ki karka.**

When the north wind blows, we sail good
from Bluefields.

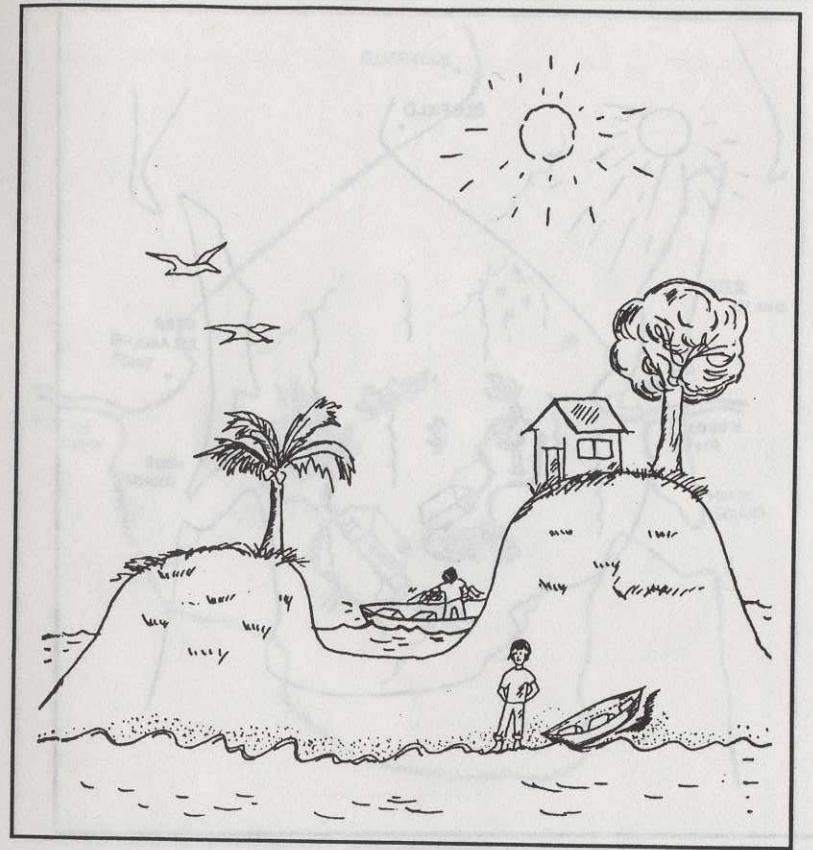
*Cuando sopla el viento del norte, nosotros
navegamos bien desde Bluefields.*



Pulkat tupbaingika mliima ki aakaringkama tawan aik.

The south wind is the good one to sail up in to Bluefields.

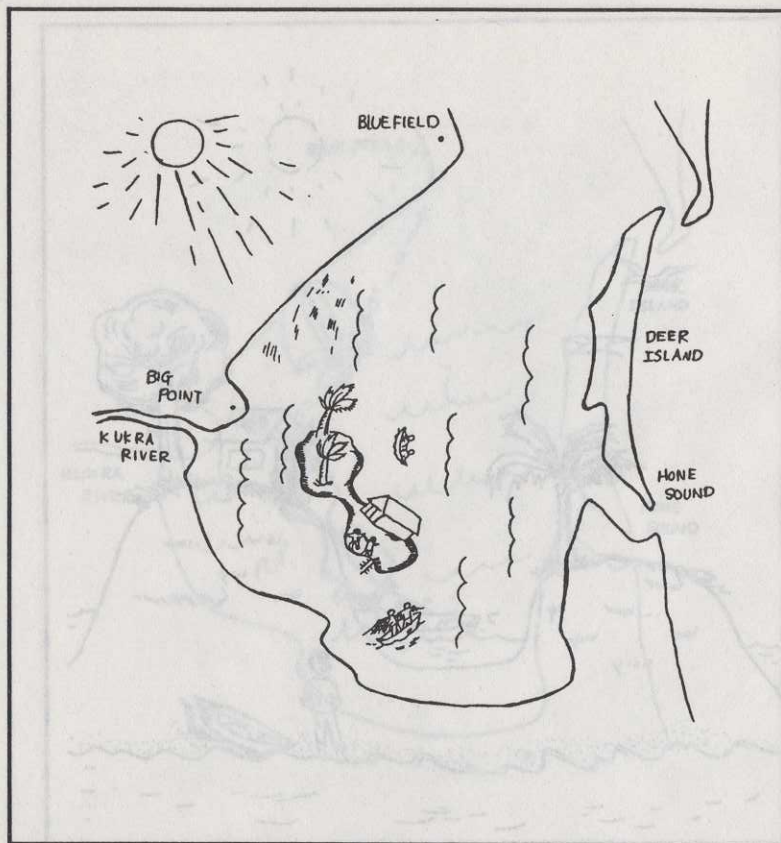
El viento del sur es el mejor para navegar hacia Bluefields.



Tauli kingkingma.

The sea is calm.

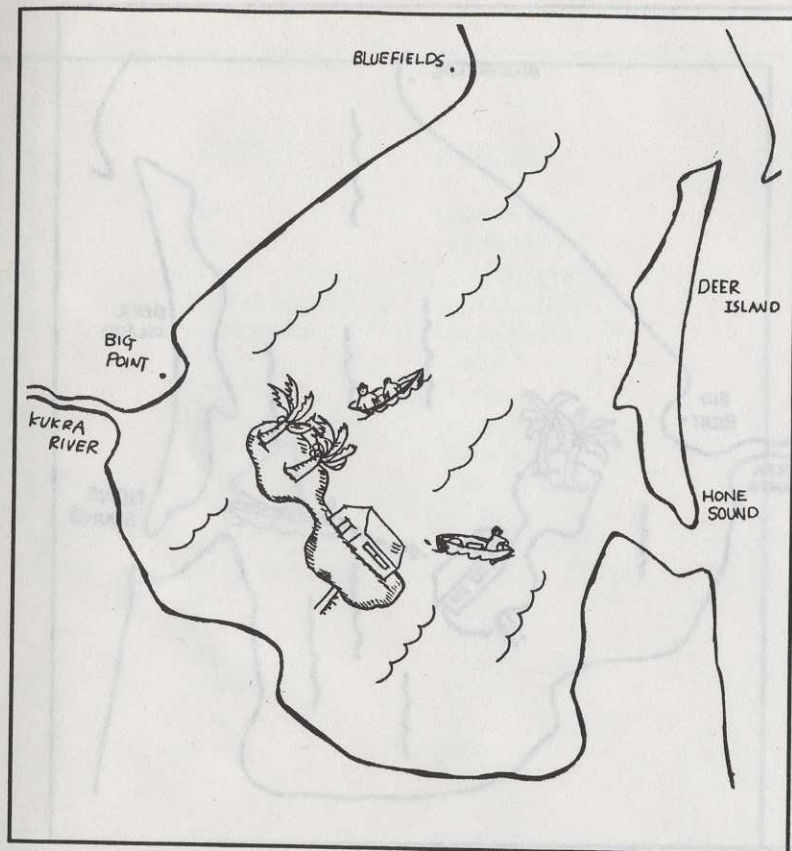
El mar está tranquilo.



**Pulkaṭ taaksuka aingwa
aakuk ka, tauli kliin
alamsukatuli.**

When the west/real land wind blows,
the sea is all calm.

*Quando sopla el viento del oeste,
el mar está todo calmado.*

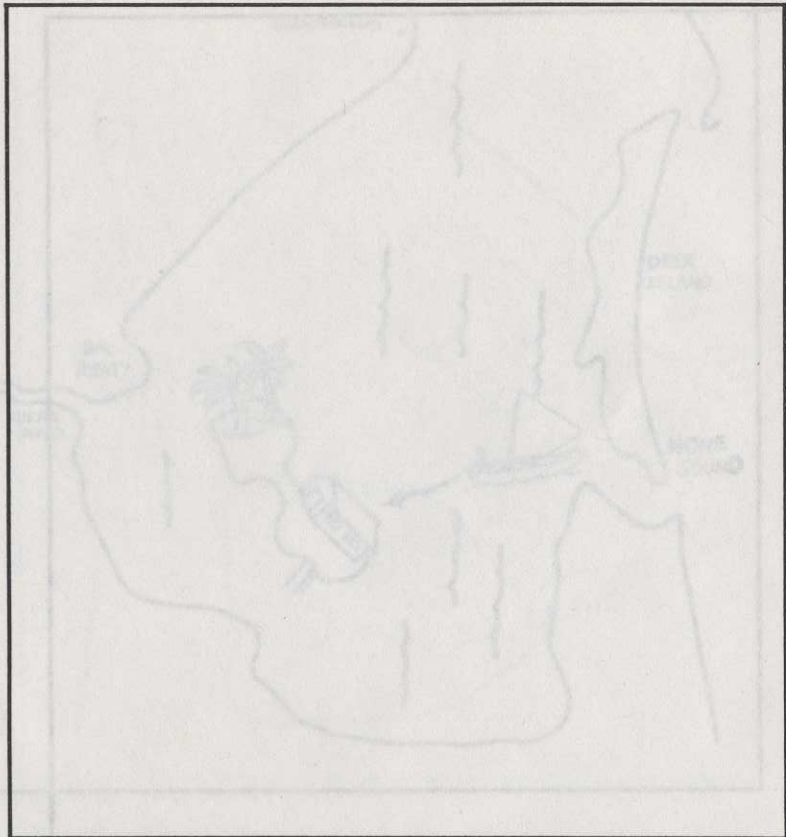


**Pulkaṭ wapaasa ki aakaringuing.
Tauli aa uliini.**

We sail in the south east breeze.
The sea is not rough.

*Navegamos con la brisa del sureste.
El mar no está bravo.*

WORD LIST



Rama

English

Español

aa	not	no
aakaringi	sail	navegamos
aakaringkama	to sail	para navegar
aakuk ka	when it blows	cuando sopla
aakustanik	is dangerous	es peligroso
aanamaa	hard	fuerte
anaakaringi	they sail	navegan
angka kii mtaaki	you cannot go	no se puede ir
anut ka	from them	de la gente
Hone Sound aik	Hone Sound	Hone Sound
ikaa lut	leaves	las hojas
ikairkiingatkulu	fell	botó
isalingatkulu	got all wet	se mojó
isii	like	como
ka	when	cuando
ka	when	cuando
kalma dut	clothes	la ropa
karka	from	de
kasking	all	toda
kat	trees	árboles
ki	in	en
kingkingma	calm	tranquilo
kutkubisba	round	redondo
maing kiinguls	your hair	tu pelo
mlakatulu	popped up	levantó
mliima	the good one	el mejor
mliis	good	bien, rápido
nsut	we	nosotros
nsut aakaringi	we sail	navegamos
pakalsang	is dark	está obscuro
pantukup	round pan	una porra redonda
psut su	inside	adentro
pulkat	wind, breeze	la brisa, el viento
pulkat baing	too much wind	demasiado viento
pulkat dut	winds	vientos
pulkat kiingaikba	out breeze	el viento del este
pulkat taaksuka	real west wind	el viento
		del mero oeste
pulkat taaksuka	southwest wind	el viento sur oeste
pulkat taara	hurricane	el huracán
pulkat tupbaingika	south wind	el viento
		del sur

nsut Hone Sound
aik karka aakaringi.

When the out breeze blows we sail from
Hone Sound in our dory.

Cuando sopla el viento del este, navegamos desde Hone
Sound en nuestro cayuco.

Rama**English****Español**

pulkat wapaasa ki (in) southeast breeze

*(con) la brisa
del sur este*

pulkatuup

tomado

el remolino

saima yuung

feels plenty cold

hace sentir

baingi

mucho frío

sii kalkalkba

dripping rain

garúa

siik su

came and

llegó y

siiki

is coming

viene

sin

for sure

de seguro

su

toward

hacia

tataara baing

too big, too rough

*(está) grande,
(está) bravo*

tauli

sea

el mar

tauli kliin

the sea is all calm

*el mar está**todo calmado*

alamsukatkuuli

tawan aik

to Bluefields

hacia Bluefields

tawan ki karka

from Bluefields

desde Bluefields

tunguli

is coming

viene

u

with

con

uliini

is rough, is angry

está bravo

yaabra aingwa

the real

el viento del

north wind

mero norte

yaabra kiingaikba

north out breeze

*el viento**del nor este*

yaabra taaksuka

north breeze

el viento del norte,

from the land

del interior

yalkurmaiki

it turns around

da vueltas

yamsukatkuuli

mashed up

aplastó

<i>Rapa</i>	<i>English</i>	<i>Espanol</i>
<i>pukai wapanai ki (ia)</i>	southern breeze	<i>brisa la brisa del sur este</i>
<i>pukaiwop</i>	severe	<i>al resaca</i>
<i>salma yung</i>	feels heavy cold	<i>hace sentir mucho frio</i>
<i>baligi</i>	dripping rain	<i>grisa</i>
<i>ait kakaikba</i>	came out	<i>llegó y</i>
<i>sik sa</i>	is coming	<i>viene</i>
<i>ia</i>	for sure	<i>es seguro</i>
<i>sa</i>	small	<i>peque</i>
<i>inawa balig</i>	too big, too much	<i>mucho grande, (said) bemo</i>
<i>fauli</i>	sea	<i>el mar</i>
<i>fauli kila</i>	the sea is all calm	<i>el mar está todo calmado</i>
<i>niaiyukakali</i>		
<i>lawai ahi</i>	to Bluefields	<i>hacia Bluefields</i>
<i>lawai ki karka</i>	from Bluefields	<i>desde Bluefields</i>
<i>lawaili</i>	is coming	<i>viene</i>
<i>u</i>	with	<i>con</i>
<i>ullini</i>	is angry, is angry	<i>está bravo</i>
<i>yabra singwa</i>	the real	<i>el viento del norte norte</i>
<i>yabra kilagukba</i>	northwest breeze	<i>el viento del nor este</i>
<i>yabra tonkaka</i>	north breeze	<i>el viento del norte, del interior</i>
<i>yalkormaki</i>	it comes around	<i>da vuelta</i>
<i>yamsukakulu</i>	warms up	<i>calienta</i>